

**СИНОНИМИЯ В СФЕРЕ СУБКОЛЛОКВИАЛЬНЫХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

Нодиржон Бахромалиевич Отакулов,
Доктор философских наук (PhD), Национальный университет
Узбекистана имени Мирзо Улугбека

В статье рассматривается синонимия в сфере субколлоквиальных фразеологических единиц во французском и узбекском языках. Исходя из общепринятого в лингвистике определения синонимов как слов, близких или совпадающих по значению, различных по написанию и произношению, под синонимичными мы понимаем такие обороты, которые обозначают один и тот же предмет, понятие, явление объективной действительности, имеют совершенно различную или частично совпадающую лексическую структуру, обладают различными стилистическими, эмоционально-экспрессивными оттенками и могут относительно взаимозаменяться.

Рассмотрим критический обзор точек зрения о синонимии и предпримем попытку определить путь ее рассмотрения на изучаемом материале. В центре внимания исследователей фразеологической синонимии стоит вопрос о сущности этого явления. Большинство ученых, исследуя вопрос о сущности синонимии, определяют фразеологические синонимы как обороты, выражающие одно и то же понятие, имеющие одинаковую предметную соотнесенность и отличающиеся экспрессивно-смысловыми оттенками. Другие ученые вносят в это определение дополнения, касающиеся основных черт фразеологической синонимии и считают, что в основе синонимичных фразеологических выражений должны лежать разные образы. Последние понимают под фразеологической синонимией такие явления в развитии фразеологических единиц, которые охватывают изменения образной структуры и экспрессивно-стилистического звучания фразеологических единиц, связанных с одним значением. Так Т.Н. Коваленко¹ [1, с. 55], В.Н. Телия² [2, с. 14], Р.Л. Ляндо³ [3, с. 68] в своих определениях подчеркивают значимость лексической структуры.

¹ Коваленко Т.Н. К вопросу о вариантах и синонимах глагольных фразеологизмов в современном русском языке // Ученые записки МОПИ им. Н.К.Крупской, т. 160, 1966 – с.55.

² Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. –М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – с. 14.

³ Ляндо Р.Л. К вопросу об отличии вариантов фразеологических единиц от синонимических фразеологизмов в современном французском языке // Вопросы французской филологии. – М., 1962. – с.68.

Исследователь Р.Л. Ляндю отмечает, что фразеологизмы — синонимы различаются в своей лексической структуре частично⁴ [3, с. 266], с чем нельзя согласиться, поскольку, на наш взгляд, фразеологизмы-синонимы могут различаться по своим, лексическим компонентам. Это особенно характерно для фразеологизмов-синонимов.

А.В. Кунин при делении фразеологических синонимов на группы исходит из структурного признака, а также включает во внимание семантические и стилистические элементы. Опираясь на структурный признак, фразеологические синонимы подразделяются лингвистом на: а) разноструктурные фразеологизмы-синонимы, отличающиеся полностью всем своим лексическим составом и б) одноструктурные фразеологизмы-синонимы. В семантическом и стилистическом отношении А.В.Кунин предлагает следующую классификацию: 1) идеографические синонимы “отличаются оттенками значения, и при совпадении родовых сем они различаются дифференциальными схемами при одинаковой или различной образности; 2) стилистические синонимы, обозначая одно и то же понятие, различаются стилистической окраской (книжн., разг., фам., сленг и т.д.); 3) стилистико-идеографические синонимы имеют как семантические, ... так и стилистические различия⁵ [4, с. 127].

Основываясь на предложенные классификации лингвистов и принимая за основу комплексный подход А.В. Кунина в изучении данного явления, мы предлагаем рассмотрение субколлоквиальных фразеологизмов-синонимов в языках с точки зрения: а) семантической, б) структурно грамматической. Рассмотрим фразеологические синонимические единицы в сопоставляемых языках и выявим их общие и специфические свойства.

По семантическому признаку синонимические субколлоквиальные фразеологизмы подразделяются на относительно полные и частичные. В зависимости от взаимоотношения значений фразеологические единицы-синонимы можно разделить на относительно взаимозаменяемые и частично взаимозаменяемые. Частичным синонимичным субколлоквиальным фразеологизмам свойственно, как правило, одинаковая предметная отнесенность, несовпадение в оттенках значений, образности и в

⁴ Ляндю Р.Л. К вопросу об отличии вариантов фразеологических единиц от синонимических фразеологизмов в современном французском языке // Вопросы французской филологии. – М., 1962. – с.266.

⁵ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. Для ин-тов и фак.иностр.яз.-М., 1996.-127.

стилистической окраске. К ним можно отнести такие синонимичные пары, как: французском:

1) *de (depuis) A jusqu'à Z (de A à Z)* от а до зет, от альфы до омеги, от начала до конца; *connaitre (savoir) qch de (depuis) A jusqu'à Z* знать что-л. от а до зет, от начала до конца, знать как свои пять пальцев;

2) *dès l'abord* с самого начала; *de prime abord* с первых шагов; *en premier lieu* во-первых, в первую очередь;

3) *de (en) bon accord* 1. в полном согласии, 2. со всеобщего одобрения, единодушно, 3. в добром согласии; *en parler (pleine) accord* в полном согласии; *bonne entente* во взаимопонимании;

4) *à la fleur de l'âge* молодость; *jeunesse dorée* золотая молодежь; *jeune personne* юная особа, девушка; *en pleine jeunesse* в расцвете молодости;

5) *une personne âgé* человек преклонного возраста; *vieille personne, vieillard* старик, человек преклонного возраста;

6) *prendre de l'âge* становиться старше; стареть; *avancer en âge* взрослеть; *tirer sur l'âge* становиться старше;

7) *se croire un aigle* считать себя выше всех; *aimer comme ses (petits) boyaux* любить как самого себя, души не чаять;

8) *rire (sourire) aux anges* 1. быть вне себя от восторга, 2. глупо, бессмысленно, беспричинно смеяться; *être au ciel* блаженствовать, вивать в облаках;

9) *être plein aux as* быть при деньгах, иметь туго набитую кошелек; *riche à millions* неслыханно богатый; *riche comme un coffer* несметно богатый;

узбекском

1) *ярим жон* (половина души) - полуживой, слабый; *бир замбил гўшт бўлмоқ* (быть как одна носилка мяса) - плохо себя чувствовать;

2) *охирги нафасини олмоқ* (на последнем вздохе) - при последнем издыхании, перед смертью; *бир оёғи гўрга илинмоқ, бир оёғи тўрда(ю), бир оёғи гўрда* (бир оёғи ерда, бир оёғи гўрда) одна нога висит над могилой, кто-либо при смерти; доживать остаток дней;

3) *қаҳ-қаҳ отиб кулмоқ, ҳандон отиб кулмоқ* (смеясь, быть одним) — надрываться от смеха; *ўттиз икки тишини кўрсатмоқ* трести тридцатью двумя зубами, смеяться громко, зачастую с иронией;

4) *етти мучаси бутун қиз* (девушка с семью красивыми конечностями) - девушка очень красивого телосложения; *ўн беш кунлик ойдек (хилолдек) гўзал (чирой)* (красота как пятнадцатидневная луна - сияющая, как полная

луна (о красоте девушки);

5) *бир нафас* (одно дыхание) - очень мало; *денгиздан (дарёдан) бир томчи* (одна капля с моря) - капля в море;

6) *хамири бир* (одно тесто) - оба они одного поля ягоды; *тупроги бир ердан олинган (тупроги бир жойдан олинган)* (взять пыль с одного места) - оба они одинаковые, на один покррой.

Относительно взаимозаменяемые субколлоквиальные фразеологические единицы в сопоставляемых языках имеют одинаковую предметную отнесенность, могут совпадать или различаться в стилистической принадлежности.

Аналогичное явление, т.е. взаимозаменяемость, не наблюдается в тех случаях, когда в синонимической паре значение одного из фразеологических единиц совпадает со значением другого лишь частично. Субколлоквиальный фразеологизм *sous le toit - под одной крышей – бир том остида, тўрт девор ичида* — в одном доме, в одной квартире (жить, находиться и т.п.) является синонимом фразеологической единицы *дышать одним воздухом* в первом значении “жить вместе, сообща, общими интересами” и не совпадает со вторым значением быть в обществе кого-либо. Фразеологические единицы в узбекском языке фразеологическая единица *бир жон, бир тан* (одна душа, одно тело) во втором значении является синонимичной фразеологической единице *бир жон* и обозначает “одиночка, одинокий кто-либо”, в первом же значении данный фразеологизм подразумевает единомышленников, союзников, - тем самым является антонимичным по значению фразеологической единице *бир жон*. Синонимические отношения между частично совпадающими по значению фразеологизмами возникают при синонимизации однозначной фразеологической единицы с одним из значений многозначной фразеологической единицы. В случае многозначности синонимизирующихся фразеологических единиц частичная синонимия возникает между отдельными их значениями.

Литература:

1. Коваленко Т.Н. К вопросу о вариантах и синонимах глагольных фразеологизмов в современном русском языке // Ученые записки МОПИ им. Н.К.Крупской, т. 160, 1966 – с.55.
2. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. –М.: Школа «Языки русской

- культуры», 1998. – с. 14.
3. Ляндю Р.Л. К вопросу об отличии вариантов фразеологических единиц от синонимических фразеологизмов в современном французском языке // Вопросы французской филологии. – М., 1962. – с.68.
 4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак.иностр.яз.-М., 1996. - 127.
 5. Хазанович А.П. Типы синонимов в идиоматике современного немецкого языка // Ученые записки ЛГУ. – Л., 1959.
 6. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Т.: Қомуслар Бош таҳририяти, 1992.